



译文纪实

# ALL THE PRESIDENT'S MEN

Carl Bernstein Bob Woodward  
【美】卡尔·伯恩斯坦 鲍勃·伍德沃德 著  
杨恒达 译

# 总统班底

“我们坚持  
我们的报道。”  
《华盛顿邮报》社论

上海译文出版社

## 版权信息

书名：总统班底

作者：〔美〕卡尔·伯恩斯坦 鲍勃·伍德沃德

译者：杨恒达

责任编辑：张吉人

关注微博：@数字译文

微信公众号：数字译文

联系我们：[hi@shtph.com](mailto:hi@shtph.com)

问题反馈：[complain@shtph.com](mailto:complain@shtph.com)

合作电话：021-53594508



Digital Lab是上海译文出版社数字业务的实验部门，成立于2014年3月。我们致力于将优质的资源送到读者手中。我们会不断努力，做体验更好、设计更好的电子书，加油！

上海译文出版社|Digital Lab

## 致谢

就像《华盛顿邮报》对水门事件的报道一样，此书是与我们的同事——管理人员、编辑人员、记者、图书管理员、电话接线员、新闻助理——合作努力的结果。自从1972年6月17日以来，我们得到他们的帮助、支持和忠告。有些人很突出。我们特别感谢凯瑟琳·格雷厄姆、本杰明·C·布拉德里、霍华德·西蒙斯、哈里·M·罗森菲尔德、巴利·苏斯曼、里昂纳德·道尼、劳伦斯·迈耶、拉里·福克斯、比尔·布雷迪、道格拉斯·费佛、伊丽莎白·多诺万、菲利浦·盖耶林、梅格·格林菲尔德，罗杰·维尔金斯和摩利恩·乔伊斯。

另一些人把他们的时间、精力、忠告贡献给了此书的准备工作。我们要感激泰勒·布朗奇、玛丽·格雷厄姆、伊丽莎白·德路、海恩斯·约翰逊、戴维·奥布斯特的帮助和仁慈。对娜拉·伊佛伦、芭芭拉·科恩、理查德·科恩表示特殊感情和感谢。

理查德·斯奈德和西蒙与舒斯特公司的工作人员——尤其是克利斯·斯坦麦茨、伊丽莎·萨克斯、哈利叶特·利品斯基、索菲·索尔金，他们准备了投入生产用的手稿——给予我们巨大的容忍，因为已经错过最后期限，生产计划得改变，复杂的技术问题得考虑。自始至终，工作人员，尤其是丹·格林、米利·马尔穆尔、海伦·英格利士、泰利·敏谢利，有使不完的热情，更重要的是他们的友谊。

没有罗伯特·芬克的工作，此书就不可能出版，他在研究中帮助我们，把想法贡献给我们，还温和地向我们提出批评。

最重要的是我们对编辑爱丽丝·梅休的赞赏和尊敬，她的思想和指导反映在每一页上。

卡尔·伯恩斯坦  
鲍勃·伍德沃德

华盛顿特区  
1974年2月

献给总统班底的其他先生女士——  
他们在白宫或其他地方——  
冒险为我们提供  
秘密信息。  
没有他们，就没有  
《华盛顿邮报》的水门事件报道。  
也献给我们的父母。

# 人物表

## 美利坚合众国总统

理查德·M·尼克松

## 总统班底

阿尔弗雷德·C·博德文（总统连任委员会安全警卫）

亚历山大·P·巴特菲尔德（总统副助理、H·R·霍尔德曼的助手）

约翰·J·考菲尔德（约翰·埃利希曼的随从人员）

凯恩·W·克劳逊（白宫联络委员会副主任）

查尔斯·W·柯尔逊（总统特别顾问）

肯尼思·H·达尔伯格（总统连任委员会中西部财务主席）

约翰·W·迪安（总统顾问）

约翰·D·埃利希曼（总统国内事务助理）

L·帕特里克·格雷（联邦调查局代局长）

H·R·霍尔德曼（总统助理、白宫幕僚长）

E·霍华德·亨特（白宫顾问）

赫伯特·W·卡尔姆巴赫（总统连任委员会财务副主席、总统私人律师）

亨利·A·基辛格（总统国家安全事务助理）

理查德·C·克莱恩丁斯特（美国司法部长）

埃吉尔·克罗（总统国内事务副助理、埃利希曼的助手）

弗雷德·C·拉吕（总统连任委员会副主席、约翰·米切尔的助手）

G·戈登·李迪（总统连任委员会财务顾问、约翰·埃利希曼的助手班子前成员）

克拉克·麦克格列高尔（总统连任委员会主席）

杰伯·斯图亚特·马格鲁德（总统连任委员会负责竞选的副主席、霍尔德曼的前助手、白宫联络委员会副主任）

罗伯特·C·玛迪安（总统连任委员会政治协调员、前助理司法部长）

约翰·N·米切尔（总统连任委员会主席、前司法部长）

鲍威尔·莫尔（总统连任委员会负责新闻事务的副主任）

罗伯特·C·奥德勒（总统连任委员会负责行政与人事的主任、前白宫工作人员）

肯尼思·W·帕金森（总统连任委员会律师）

赫伯特·L·波特（总统连任委员会负责调度的主任、霍尔德曼的前助手）

肯尼思·利兹（总统连任委员会负责青年工作的主任律师）

唐纳德·H·赛格雷蒂（律师）

戴文·L·舒姆威（总统连任委员会公共事务主任、前白宫新闻助理）

休·W·斯隆（总统连任委员会司库、霍尔德曼的前助手）

莫里斯·H·史坦斯（总统连任委员会财务主席、前商业部长）

戈登·C·斯查騫（霍尔德曼的助手）

杰拉德·沃伦（总统新闻副秘书长）

戴维·R·扬格（国家安全委员会助理、亨利·基辛格及约翰·埃利希曼的助手）

罗纳德·L·齐格勒（总统新闻秘书）

## **闯入者**

伯纳德·L·巴克

弗吉利奥·R·冈萨雷斯

欧仁尼奥·R·马蒂内斯

詹姆斯·W·麦考德

弗兰克·A·斯特吉斯

## **检察官**

亨利·E·皮特森（助理司法部长）

厄尔·J·西尔伯特（哥伦比亚特区助理联邦检察官）

唐纳德·E·坎贝尔（助理联邦检察官）

塞穆尔·E·格兰泽（助理联邦检察官）

## **法官**

约翰·J·西利加（美国哥伦比亚特区法庭大法官）

## **《华盛顿邮报》**

凯瑟琳·格雷厄姆（发行人）

本杰明·C·布拉德里（总编辑）

霍华德·西蒙斯（执行编辑）

哈里·M·罗森菲尔德（大都会新闻编辑）

巴利·苏斯曼（哥伦比亚特区新闻编辑）

## **参议员**

山姆·J·欧文（参议院水门事件调查委员会主任）



# 目录

致谢

人物表

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

后记

# 1

1972年6月17日，星期六。早晨9点钟。这么早就来了电话。伍德沃德摸索着电话听筒，一下子醒了过来。电话是《华盛顿邮报》本地新闻编辑打来的，说是当天凌晨，有五个人带着照相设备和电子窃听装置，在民主党总部的一桩盗窃案中被逮捕，问他能不能来一下？

伍德沃德在《华盛顿邮报》刚刚工作了九个月，他一直在寻找一次像样的星期六新闻采访任务，但这一次似乎并不是什么好差使。这桩在当地民主党总部发生的偷盗案，听起来很像是他一直在做的大多数新闻——关于不卫生的餐馆、小规模警察腐败现象的调查。伍德沃德本以为自己已经摆脱了这些东西：他刚完成了一系列关于亚拉巴马州州长乔治·华莱士的未遂暗杀案的报道。瞧，现在他又要回过头去走老路了。

伍德沃德离开自己位于华盛顿市区的一居室寓所，穿过六个街区，步行前往报社的编辑部。周六的新闻编辑部异常宁静，一百五十多英尺见方的大房间里，一排排颜色明亮的办公桌整齐地列在一块巨大的吸音地毯上。这一天，应该有充裕的时间吃午餐，把一周里剩下的工作干完，然后再读一读星期日增刊。伍德沃德在编辑部门口停下来，接收他的邮件和电话留言，然后到本地新闻编辑那儿报到。他很惊奇地得知那些盗贼闯入的不是当地民主党人的小办公室，而是民主党全国委员会在水门办公商住综合大楼里的总部。

水门大厦并不是民主党人时常光顾的地方，这幢豪华的办公商住综合大楼坐落在波托马克河的河岸上，像联邦同盟俱乐部一样，它是共和党人的天下。住在里面的人有美国前任司法部长，现任总统连任委员会主席约翰·N·米切尔；总统竞选运动主管财务的主席，前商业部长莫里斯·H·史坦斯；共和党全国主席，堪萨斯州参议员罗伯特·多尔；尼克松总统的秘书罗丝·玛丽·伍兹；以及飞虎队王牌飞行员陈纳德的遗孀，著名的共和党女主持人陈香梅，以及尼克松政府的许多头面人物。

这座设施先进的综合型大楼，有着蛇齿形的混凝土护栏和同样吓人的房价（许多两室的公寓套房房价为10万美元），它已成了理查德·尼克松执政期间统治者在华盛顿的象征。两年前，它曾是一千名反尼克松示威者的攻击目标，人们高喊着“猪猡”“法西斯”“Sieg Heil”<sup>(1)</sup>，试图冲击这座共和党政权的堡垒。他们撞上了华盛顿防

欢迎访问：电子书学习和下载网站 (<https://www.shgis.com>)

文档名称：《总统班底》〔美〕卡尔·伯恩斯坦 鲍勃·伍德沃德.pdf

请登录 <https://shgis.com/post/2362.html> 下载完整文档。

手机端请扫码查看：

